



CANADA

TREATY SERIES 1951 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

## MORALITY

Protocol to amend the Convention for the  
Suppression of the Circulation of and  
Traffic in Obscene Publications, concluded  
at Geneva on September 12, 1923

Done at Lake Success, New York, November 12, 1947

Signed by Canada November 24, 1947

In force for Canada November 24, 1947

## MORALITÉ

Protocole amendant la Convention pour la  
répression de la circulation et du trafic  
des publications obscènes, conclue à  
Genève le 12 septembre 1923

Fait à Lake-Success, New-York, le 12 novembre 1947

Signé par le Canada le 24 novembre 1947

En vigueur pour le Canada le 24 novembre 1947

32 756 778

53 777 932

61635852

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

63177890

OTTAWA, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

93640-1



MORALITY

Protocol to amend the Convention for the  
Suppression of the Circulation of and  
Traffic in Obscene Publications concluded  
at Geneva on September 12, 1923

Done at Lake Success, New York, November 12, 1947

**CONTENTS**

	PAGE
Text of Protocol of November 12, 1947 .....	4
Annex to the Protocol of November 12, 1947 .....	8
<hr/>	
Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947. In force for Canada February 2, 1950 .....	10

MORALITÉ

Protocole amendant la Convention pour la  
répression de la circulation et du trafic  
des publications obscènes, conclue à  
Genève le 12 septembre 1923

Fait à Lake-Success, New-York, le 12 novembre 1947

Signé par le Canada le 24 novembre 1947

En vigueur pour le Canada le 24 novembre 1947

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., O.S.P.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery |  
Ministère de la Postes et  
des Télégraphes

OTTAWA 1951

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE  
CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS CONCLUDED  
AT GENEVA ON SEPTEMBER 12, 1923.

The Parties to the present Protocol, considering that under the Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications concluded at Geneva on 12 September 1923, the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provisions in consequence of the dissolution of the League of Nations and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed hereafter by the United Nations hereby agree as follows:

Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will in accordance with the provisions of the present Protocol attribute full legal force and effect to and duly observe the amendments to the instrument which are set forth in this Protocol.

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Article II	
Texte du Protocole du 12 novembre 1947 .....	5
Annexe au Protocole du 12 novembre 1947 .....	9
Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake-Success (New-York) le 12 novembre 1947. En vigueur pour le Canada le 2 février 1950 .....	11

Article III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

Article IV

States may become Parties to the present Protocol by (a) Signature without reservation as to approval; or (b) Acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when a majority of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications have become Parties to the present Protocol, and when separately any State becoming a Party to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Convention as so amended.

**PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE  
CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED  
AT GENEVA ON SEPTEMBER 12, 1923.**

The Parties to the present Protocol, considering that under the Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provisions in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

*Article I*

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to this instrument which are set forth in the annex to the present Protocol.

*Article II*

The Secretary-General shall prepare the text of the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Convention to apply the amended text of this instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

*Article III*

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

*Article IV*

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) Signature without reservation as to approval; or
- (b) Acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

*Article V*

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when a majority of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Convention as so amended.

**PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923**

Les États parties au présent Protocole, considérant que la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, a confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les États parties au présent Protocole s'engagent, entre eux et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine valeur juridique aux amendements à cet instrument contenus dans l'annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

*Article II*

Le Secrétaire général préparera le texte de la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, révisée conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque État Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au Gouvernement de chaque État non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les parties à la Convention susmentionnée à appliquer le texte amendé de cet instrument dès l'entrée en vigueur des amendements, même si elles n'ont pas encore pu devenir parties au présent Protocole.

*Article III*

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les États parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie du présent Protocole.

*Article IV*

Les États pourront devenir parties au présent Protocole:

- a) Par signature sans réserve d'approbation; ou
- b) Par acceptation; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article V*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs États seront devenus parties audit Protocole.

2. Les amendements contenus dans l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsqu'une majorité des parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes seront devenues parties au présent Protocole et, en conséquence, tout État qui deviendra partie à la Convention après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

### Article VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Convention as soon as possible after registration.

### Article VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United States Secretariat. The Convention to be amended in accordance with the annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall be equally authentic texts, and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations.

A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, and to all States Members of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this twelfth day of November, one thousand nine hundred and forty-seven.

### Article VI

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et la Convention amendée aussitôt que possible après leur enregistrement.

### Article VII

Le présent Protocole dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. La Convention qui sera amendée conformément à l'annexe n'existant qu'en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des États parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ainsi qu'à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

FAIT à Lake-Success, New-York, le douze novembre mil neuf cent quarante-sept.

**ANNEX TO THE PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER, 1923.**

*Article 8, the first and second paragraphs, shall read:*

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the receipt of them to the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

The Secretary-General of the United Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited with reference to this Convention to the Government of the French Republic.

*Article 9 shall read:*

Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

*In article 10 Member of the United Nations shall be substituted for Member of the League.*

*Article 12 In the first paragraph, the Secretary-General of the United Nations shall be substituted for the Secretary-General of the League of Nations, and Members of the United Nations shall be substituted for Members of the League of Nations.*

*Article 12, the second paragraph, shall read:*

The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

*Article 13 shall be deleted.*

*Article 14 shall read:*

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the United Nations or any non-member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

It shall be published as often as possible.

*In article 15 the International Court of Justice shall be substituted for the Permanent Court of International Justice, and the Statute of the International Court of Justice shall be substituted for the Protocol of Signature of the Permanent Court of International Justice.*

*In article 16 the Economic and Social Council of the United Nations shall be substituted for the Council of the League of Nations.*



**ANNEXE AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923**

*A l'article 8, les premier et deuxième alinéas seront rédigés comme suit:*

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt aux États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

*L'article 9 sera rédigé comme suit:*

Les États Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les États non membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux États Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux États non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

*A l'article 10, on substituera aux mots* Membre de la Société des Nations*, les mots* État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

*Au premier alinéa de l'article 12, on substituera les mots* Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies *aux mots* Secrétaire général de la Société des Nations*, et les mots* l'État Membre de l'Organisation des Nations Unies *aux mots* le Membre de la Société des Nations.

*Le deuxième alinéa de l'article 12 sera rédigé comme suit:*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des États Membres de l'Organisation des Nations Unies et des États non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, toute dénonciation reçue par lui.

*L'article 13 sera supprimé.*

*L'article 14 sera rédigé comme suit:*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée en tout temps par tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou par tout État non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Elle sera publiée aussi souvent que possible.

*A l'article 15, les mots* la Cour permanente de Justice internationale *seront remplacés par les mots* la Cour internationale de Justice*, et les mots* le protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale *par les mots* le Statut de la Cour internationale de Justice.

*A l'article 16, les mots* le Conseil de la Société des Nations *seront remplacés par les mots* le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

(Here follow the names of the signatories for Afghanistan, Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Burma, Canada, China, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Guatemala, Haiti, Hungary, India, Italy, Luxembourg, Mexico, the Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Panama, Turkey, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, and Yugoslavia.)

**CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER, 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER, 1947.**

*Article 1*

The High Contracting Parties agree to take all measures to discover, prosecute and punish any person engaged in committing any of the following offences, and accordingly agree that

It shall be a punishable offence:

(1) For purposes of or by way of trade or for distribution or public exhibition to make or produce or have in possession obscene writings, drawings, prints, paintings, printed matter, pictures, posters, emblems, photographs, cinematograph films or any other obscene objects;

(2) For the purposes above mentioned, to import, convey or export or cause to be imported, conveyed or exported any of the said obscene matters or things, or in any manner whatsoever to put them into circulation;

(3) To carry on or take part in a business, whether public or private, concerned with any of the said obscene matters or things, or to deal in the said matters or things in any manner whatsoever, or to distribute them or to exhibit them publicly or to make a business of lending them;

(4) To advertise or make known by any means whatsoever, in view of assisting in the said punishable circulation or traffic, that a person is engaged in any of the above punishable acts, or to advertise or to make known how or from whom the said obscene matters or things can be procured either directly or indirectly.

*Article 2*

Persons who have committed an offence falling under Article I shall be amenable to the Courts of the Contracting Party in whose territories the offence, or any of the constitutive elements of the offence, was committed. They shall also be amenable, when the laws of the country shall permit it, to the Courts of the Contracting Party whose nationals they are, if they are found in its territories, even if the constitutive elements of the offence were committed outside such territories.

Each Contracting Party shall, however, have the right to apply the maxim *non bis in idem* in accordance with the rules laid down in its legislation.

*Article 3*

The transmission of rogatory commissions relating to offences falling under the present Convention shall be effected either:

(1) By direct communication between the judicial authorities; or

(Suivent les noms des signataires pour l'Afghanistan, l'Argentine, l'Australie, la Belgique, la Birmanie, le Brésil, le Canada, la Chine, le Danemark, l'Égypte, le Guatemala, Haïti, la Hongrie, l'Inde, l'Italie, le Luxembourg, le Mexique, la Nouvelle-Zélande, la Norvège, le Pakistan, le Panama, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Tchécoslovaquie, la Turquie, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, l'Union Sud-Africaine, et la Yougoslavie.)

**CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947**

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de découvrir, de poursuivre et de punir tout individu qui se rendra coupable de l'un des actes énumérés ci-dessous et, en conséquence, décident que

Doit être puni le fait:

1. De fabriquer ou de détenir des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, en vue d'en faire commerce ou distribution, ou de les exposer publiquement;
2. D'importer, de transporter, d'exporter ou de faire importer, transporter ou exporter, aux fins ci-dessus, les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, ou de les mettre en circulation d'une manière quelconque;
3. D'en faire le commerce même non public, d'effectuer toute opération les concernant de quelque manière que ce soit, de les distribuer, de les exposer publiquement ou de faire métier de les donner en location;
4. D'annoncer ou de faire connaître par un moyen quelconque, en vue de favoriser la circulation ou le trafic à réprimer, qu'une personne se livre à l'un quelconque des actes punissables énumérés ci-dessus; d'annoncer ou de faire connaître comment et par qui les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes peuvent être procurés, soit directement, soit indirectement.

*Article 2*

Les individus qui auront commis l'une des infractions prévues à l'article 1 seront justiciables des tribunaux du pays contractant où aura été accompli soit le délit, soit l'un des éléments constitutifs du délit. Ils seront également justiciables, lorsque sa législation le permettra, des tribunaux du pays contractant auquel ils ressortissent, s'ils y sont trouvés, alors même que les éléments constitutifs du délit auraient été accomplis en dehors de son territoire.

Il appartient toutefois à chaque Partie contractante d'appliquer la maxime *non bis in idem* d'après les règles admises par sa législation.

*Article 3*

La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la présente Convention s'opérera:

1. Soit par communication directe entre les autorités judiciaires;

(2) Through the diplomatic or the consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the rogatory commission direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the rogatory commission.

In each of the above cases a copy of the rogatory commission shall always be sent to the supreme authority of the country to which application is made.

(3) Or through diplomatic channels.

Each Contracting Party shall notify to each of the other Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for rogatory commissions of such Party.

Any difficulties which may arise in connection with transmission by methods (1) and (2) of the present Article shall be settled through diplomatic channels.

Unless otherwise agreed, the rogatory commission shall be drawn up in the language of the authority to which request is made, or in a language agreed upon by the two countries concerned, or shall be accompanied by a translation in one of these two languages certified by a diplomatic or consular agent of the country making the request or certified on his oath by a translator of the country to which request is made.

Execution of rogatory commissions shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatsoever.

Nothing in this Article shall be construed as an undertaking on the part of the Contracting Parties to adopt in their Courts of Law any form or methods of proof contrary to their laws.

#### *Article 4*

Those of the Contracting Parties whose legislation is not at present adequate to give effect to the present Convention undertake to take, or to propose to their respective legislatures, the measures necessary for this purpose.

#### *Article 5*

The Contracting Parties whose legislation is not at present sufficient for the purpose agree to make provision for the searching of any premises where there is reason to believe that the obscene matters or things mentioned in Article 1 or any thereof are being made or deposited for any of the purposes specified in the said Article, or in violation of its provisions, and for their seizure, detention and destruction.

#### *Article 6*

The Contracting Parties agree that, in case of any violation of the provisions of Article 1 on the territory of one of the Contracting Parties where it appears that the matter or thing in respect of which the violation of such Article has occurred was produced in or imported from the territory of any other of the Contracting Parties, the authority designated in pursuance of the Agreement of May 4, 1910, of such Contracting Party shall immediately render to the corresponding authority of the other Contracting Party, from whose country such matter or thing is believed to have come or in which it is believed to have been produced, full information so as to enable such authority to adopt such measures as shall appear to be suitable.

2. Soit par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays conquis. Cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente ou à celle désignée par le Gouvernement du pays requis et recevra directement de cette autorité les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire.

Dans ces deux cas, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure du pays requis;

3. Soit par la voie diplomatique.

Chaque Partie contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Partie.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion des transmissions opérées dans les cas 1 et 2 du présent article seront réglées par la voie diplomatique.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux pays intéressés, ou bien, elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces deux langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays requérant ou par un traducteur-juré du pays requis.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais de quelque nature que ce soit.

Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leurs lois.

#### Article 4

Les Parties contractantes dont la législation ne serait pas, dès à présent, suffisante pour donner effet à la présente Convention, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires à cet égard.

#### Article 5

Les Parties contractantes dont la législation ne sera pas dès à présent suffisante, conviennent d'y prévoir des perquisitions dans les lieux où il y a des raisons de croire que se fabriquent ou se trouvent, en vue de l'un quelconque des buts spécifiés à l'article 1 ou en violation de cet article, des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes et d'en prévoir également la saisie, la confiscation et la destruction.

#### Article 6

Les Parties contractantes conviennent que, dans le cas d'infraction aux dispositions de l'article 1, commise sur le territoire de l'une d'elles, lorsqu'il y a lieu de croire que les objets de l'infraction ont été fabriqués sur le territoire ou importés du territoire d'une autre Partie, l'autorité désignée, en vertu de l'Arrangement du 4 mai 1910, signalera immédiatement les faits à l'autorité de cette autre Partie et lui fournira en même temps des renseignements complets, pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires.

#### Article 7

The present Convention, of which the French and English texts are authoritative, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31, 1924, by any State represented at the Conference, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

#### Article 8

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the receipt of them to the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

The Secretary-General of the United Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited with reference to this Convention to the Government of the French Republic.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

#### Article 9

Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

#### Article 10

Ratification of or accession to the present Convention shall *ipso facto*, and without special notification, involve concomitant and full acceptance of the Agreement of May 4, 1910, which shall come into force on the same date as the Convention itself in the whole of the territory of the ratifying or acceding Member of the United Nations or State.

Article 4 of the above-mentioned Agreement of May 4, 1910, shall not, however, be invalidated by the preceding provision, but shall remain applicable should any State prefer to accede to that Agreement only.

#### Article 11

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit of two ratifications with the Secretary-General of the League of Nations.

#### Article 12

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the United Nations or State which makes it.

*Article 7*

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 mars 1924, ouverte à la signature de tout État représenté à la Conférence, de tout Membre de la Société des Nations et de tout État à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

*Article 8*

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt aux Membres des Nations Unies et aux États non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

*Article 9*

Tout Membre des Nations Unies pourra adhérer à la présente Convention. Ceci s'applique également à tout État non membre auquel le Conseil économique et social des Nations Unies pourra décider officiellement de communiquer la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres des Nations Unies et aux États non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

*Article 10*

La ratification de la présente Convention, ainsi que l'adhésion à cette Convention, entraîneront, de plein droit et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 4 mai 1910, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention elle-même, dans l'ensemble du territoire de l'État ou du Membre de l'Organisation des Nations Unies ratifiant ou adhérent.

Il n'est toutefois pas dérogé, par la disposition précédente, à l'article 4 de l'Arrangement précité du 4 mai 1910, qui demeure applicable au cas où un État préférerait faire acte d'adhésion à cet Arrangement seulement.

*Article 11*

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de deux ratifications par le Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 12*

La présente Convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de l'Organisation des Nations Unies ou l'État dénonçant.

The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the United Nations and to the non-member States to which Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

Denunciation of the present Convention shall not, *ipso facto*, involve the concomitant denunciation of the Agreement of May 4, 1910, unless this is expressly stated in the instrument of notification.

Article 13

(Deleted.)

Article 14

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the United Nations or any non-member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

It shall be published as often as possible.

Article 15

Disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the International Court of Justice. In case either or both of the Parties to such a dispute should not be Parties to the Statute of the International Court of Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties, either to the International Court of Justice or to arbitration.

Article 16

Upon a request for a revision of the present Convention by five of the signatory or acceding Parties to the Convention, the Economic and Social Council of the United Nations shall call a conference for that purpose. In any event, the Council will consider the desirability of calling a conference at the end of each period of five years.



Le Secrétaire général des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Membres des Nations Unies et des États non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention toute dénonciation reçue par lui.

La dénonciation de la présente Convention n'entraînera pas de plein droit dénonciation concomitante de l'Arrangement du 4 mai 1910, à moins qu'il n'en soit fait mention expresse dans l'acte de notification.

*Article 13*

(Supprimé.)

*Article 14*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste de toutes les Parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être, en tout temps, consultée par les Membres des Nations Unies ou par tout État non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Elle sera publiée aussi souvent que possible.

*Article 15*

Tous les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, renvoyés pour décision à la Cour internationale de Justice. Si les Parties entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'elles, se trouvaient n'avoir pas signé ou accepté le Statut de la Cour internationale de Justice, leur différend sera soumis, au gré des Parties, soit à la Cour internationale de Justice, soit à un arbitrage.

*Article 16*

Si cinq des Parties signataires ou adhérentes demandent la révision de la présente Convention, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies devra convoquer une Conférence à cet effet. Dans tous les cas, le Conseil examinera, à la fin de chaque période de cinq années, l'opportunité de cette convocation.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



La dénomination de la présente Convention n'empêche pas de plein droit l'association concurrente de l'arrangement du 4 mai 1910 à moins qu'il n'ait été mentionné expressément dans l'acte de ratification.

Article 13  
(Supplément)

Article 14

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies devra être nommé par le Conseil de Sécurité en vertu de l'article 17 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétaire général aura compétence pour la Convention. Elle sera publiée aussi souvent que possible.

Article 15

Tous les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes à la Convention ou de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont réglés par les Parties contractantes de la Convention. Si les Parties contractantes de la Convention ne parviennent pas à régler un différend, on fera appel à l'Organisation des Nations Unies pour qu'elle aide à régler le différend.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes. Les ratifications seront déposées auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La Convention entrera en vigueur le premier jour de septembre de l'année suivante.